



**UNIVERSITÀ KORE DI ENNA**  
**Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione**

<b>Corso di Laurea</b>	<b>L-11/LINGUE E CULTURE MODERNE</b>
<b>A.A.</b>	2015-2016
<b>Docente</b>	Loredana Trovato Esperto linguistico: Anne-Sophie Antoine
<b>e-mail</b>	loredana.trovato@unikore.it annesophie.antoine@unikore.it
<b>S.S.D. e denominazione disciplina</b>	<b>L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese II</b>
<b>Tipologia insegnamento</b>	Caratterizzante
<b>Annualità</b>	2° anno
<b>Periodo di svolgimento</b>	Annuale
<b>C.F.U.</b>	8 + 5 (E)
<b>Nr. ore in aula</b>	48 + 40 (E)
<b>Nr.ore di studio autonomo</b>	237
<b>Giorno/i ed orario delle lezioni</b>	Vd. Calendario lezioni pubblicato
<b>Sede delle lezioni</b>	sede del corso di laurea
<b>Prerequisiti</b>	Aver superato l'esame di Lingua francese I.
<b>Propedeuticità</b>	Prova scritta livello B2 (alla fine del corso)
<b>Obiettivi formativi</b>	<p>Il corso di Lingua Francese II si propone l'obiettivo di arricchire, approfondire e professionalizzare le competenze linguistiche, comunicative e culturali degli studenti tramite:</p> <p>a) lo studio della sintassi;</p> <p>b) il potenziamento delle capacità di espressione scritta-orale (fonetica, pratica della conversazione, apprendimento delle tecniche di comunicazione scritta specialistica);</p> <p>c) l'analisi/apprendimento dei registri e stili comunicativi (<i>familiier vs soutenu / oral vs écrit</i>);</p> <p>d) la differenza tra "norma" e "variazione";</p> <p>e) la discussione delle questioni più importanti del mondo francese e francofono.</p> <p>L'approccio alla lingua avverrà attraverso i metodi più attuali con riferimento, in particolar modo, ai metodi <i>communicatif</i> e <i>actionnel</i>. Alla fine del corso, gli studenti dovranno dimostrare il pieno raggiungimento degli obiettivi prefissati dal CECR per il livello B2.</p>
<b>Contenuti del Programma</b>	<p>✗ <i>Linguistique, langue(s) de spécialité et traductologie. De la théorie à la pratique</i> (docente: Loredana TROVATO, 8 cfu).</p> <p>✗ Esercitazioni di Lingua Francese (esperto linguistico: Anne-Sophie ANTOINE, 5 cfu).</p> <p>☞ In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di <b>lettorato</b> che si svolgeranno ogni mercoledì e saranno tenute sempre dall'esperto linguistico.</p> <p>☞ Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso prove in itinere, lavori di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.</p> <p><u><i>Linguistique, langue(s) de spécialité et traductologie. De la théorie à la pratique</i></u></p> <p>Il corso della docente mira non soltanto all'acquisizione di concetti teorici fondamentali relativi alla linguistica e alla traduttologia, ma anche all'apprendimento attivo dei lessici specialistici e</p>

	<p>dei linguaggi giovanili (come, ad esempio, il passaggio dal <i>texte</i> al <i>texto</i>, internet, la BD, la “langue des cités”...). Si studieranno, inoltre, le differenze tra il francese standard e il francese parlato di oggi (la norma e la variazione, gli influssi culturali, gli apporti migratori, i prestiti dalle altre lingue, il <i>verlan</i> e l'<i>argot</i>). Una parte importante sarà inoltre costituita dallo studio e della pratica della traduzione, attraverso esercitazioni di versione (dal francese all'italiano). Un dossier, distribuito all'inizio del corso, conterrà i seguenti argomenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✗ <i>Théorie de la langue</i>: Sujets : a) Écrit / Oral: de l'opposition à la réconciliation; de la séparation à l'entente symbiotique; b) La norme et la variation.</li> <li>✗ <i>Des mots pour communiquer</i>: a) Le texto; b) Le lexique de l'ordi(nateur) et de l'internet; c) La langue de tous les jours et le 'parler jeune' à travers la BD; d) Un argot / des argots; e) Verlan, style familier, parler jeune... à travers la chanson.</li> <li>✗ <i>Théorie et pratique de la traduction</i>: a) Les différentes approches à la traduction; b) Textes et typologies textuelles (théorie et pratique).</li> <li>✗ <i>Questions de civilisation</i>: a) Un régime parlementaire et présidentiel: la France; b) Les symboles de la République française; c) La Francophonie; d) Le système éducatif français.</li> </ul> <p><b>N.B.</b> = I testi e le attività contenuti nel dossier costituiscono una parte fondamentale e imprescindibile dell'esame di lingua. Gli studenti non frequentanti avranno cura di inviare via mail le traduzioni alla docente almeno 10 giorni prima della data di presentazione all'esame orale.</p> <p><b>Esercitazioni</b></p> <p>Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il pieno raggiungimento, alla fine del percorso annuale, del livello B2 del CECR. Particolare attenzione verrà data ai seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✗ <i>Fonetica</i>: durante tutto il corso, verrà posta particolare attenzione alle <i>difficultés</i> fonetiche della lingua francese.</li> <li>✗ <i>Sintassi</i>: lo studio della sintassi verrà condotto attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture.</li> <li>✗ <i>Preparazione alla prova scritta finale</i>: La preparazione è graduale: durante il I semestre, si passerà dal livello B1 al B2, mentre il II semestre sarà interamente dedicato all'acquisizione del livello B2.</li> </ul> <p><b>Lettorato</b></p> <p>Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (<i>actes de parole / situations de communication</i>, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti familiari e non; saper esprimere un'opinione, un punto di vista, un'idea; saper dibattere e difendere una tesi, un'argomentazione...). Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.</p>
<p><b>Metodologia didattica</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✗ Lezioni frontali</li> <li>✗ Esercitazioni periodiche</li> <li>✗ Lavori individuali e di gruppo</li> <li>✗ <i>Approches: communicative et actionnelle</i></li> </ul>
<p><b>Risultati attesi</b></p>	<p><b>Livello B2 (“utilisateur indépendant”) del CECR.</b> In particolar modo, alla fine del corso, lo studente dovrà essere in grado di:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✗ <b>Comprensione orale</b>: a) Seguire un intervento di una certa lunghezza e un'argomentazione su un tema conosciuto. b) Capire la maggior parte dei giornali, dei documenti televisivi e dei film a condizione che si usi una lingua standard.</li> <li>✗ <b>Comprensione scritta</b>: a) Leggere articoli e resoconti su questioni contemporanee in cui gli autori adottano un atteggiamento particolare o un determinato punto di vista. b) Capire un testo letterario contemporaneo in prosa.</li> <li>✗ <b>Interazione</b>: Comunicare con un grado di spontaneità e di fluidità tali da rendere possibile un'interazione normale con un parlante nativo.</li> <li>✗ <b>Produzione orale</b>: a) Esprimersi in modo chiaro e dettagliato su una vasta gamma di soggetti relativi ai propri interessi. Sviluppare un punto di vista su un tema di attualità. b) Spiegare gli inconvenienti e i vantaggi di diverse possibilità.</li> <li>✗ <b>Produzione scritta</b>: a) Scrivere testi chiari e dettagliati su una vasta gamma di argomenti relativi ad ambiti d'interesse. b) Scrivere un saggio o un resoconto trasmettendo un'informazione o esponendo delle ragioni pro o contro una data</li> </ul>

	<p>opinione. c) Scrivere delle lettere che mostrano il senso che si attribuisce personalmente agli eventi o alle esperienze.</p>
<p><b>Modalità di valutazione</b></p>	<p><b>✗ Prova scritta</b>          La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (<i>Centre International d'Études pédagogiques</i>), e comprende una <u>comprensione orale</u> e <u>scritta</u> e una <u>produzione scritta</u> sulla base delle indicazioni del CECR per il livello B2. Essa prevede inoltre: a) un test di grammatica; b) una prova di versione dal francese all'italiano.</p> <p><b>✗ Esame orale</b>          L'esame orale consiste in un colloquio (<i>production orale</i> di livello B1) con l'esperto madrelingua e nell'esposizione degli argomenti affrontati con la docente durante il corso e indicati nel presente programma.</p> <p><b><u>Informazioni importanti per gli studenti che opzionano la materia (qualunque sia il Corso di Studi frequentato)</u></b></p> <p>Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello.</li> <li>2. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale.</li> <li>3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.</li> <li>4. La prova scritta superata è valida un anno (dalla data di superamento).</li> </ol>
<p><b>Testi adottati</b></p>	<p><b><u>Esercitazioni e lettorato</u></b></p> <p><u>Méthode:</u></p> <p><b>✗</b> M. COCTON, A. DE OLIVEIRA, A. DINTILHAC, D. DUPLEIX, D. RIPAUD, <i>Saison</i>, niveau 4, livre, CD, DVD, Paris, Didier, 2015.</p> <p><b>✗</b> M. COCTON, A. DE OLIVEIRA, A. DINTILHAC, D. DUPLEIX, D. RIPAUD, <i>Saison</i>, niveau 4, cahier + CD, Paris, Didier, 2015.</p> <p><u>Fonetica:</u></p> <p><b>✗</b> D. ABRY et M.-L. CHALARON, <i>Les 500 exercices de phonétique. B1/B2</i>, Paris, Hachette-Français Langue Étrangère, 2011.</p> <p><u>Sintassi:</u></p> <p><b>✗</b> F. BIDAUD, <i>Grammaire du français pour italophones</i> (seconda edizione), Torino, UTET Università, 2011.</p> <p><b>✗</b> M.-P. CAQUINEAU-GÜNDÜZ, Y. DELATOUR, D. JENNEPIN, F. LESAGE-LANGOT, <i>Les 500 Exercices de Grammaire B2 - Livre + corrigés intégrés</i>, Paris, Hachette, coll. "Français Langue Étrangère", 2007.</p> <p><u>Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:</u></p> <p><b>✗</b> AA.VV., <i>Réussir le DELF. Niveau B2 du Cadre européen commun de référence. CD audio inclus</i>, Paris, Didier, 2010.</p> <p><u>Testo consigliato (ma non obbligatorio) per approfondire le tecniche di produzione scritta:</u></p> <p><b>✗</b> D. DUPLEIX, B. MEGRE, <i>Production écrite. Niveaux: B1/B2</i>, Paris, Didier, 2010.</p> <p><u>Dizionari consigliati</u></p> <p><u>Bilingue (uno a scelta):</u></p> <p><b>✗</b> <i>Il Boch</i> + CD-ROM, 6ª edizione, Milano, Zanichelli, 2014. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: <a href="http://www.zanichelli.it">www.zanichelli.it</a>.</p> <p><b>✗</b> <i>Il Larousse francese. Français-italien / italien-français</i> + CD-ROM, Milano, Sansoni scuola editore, 2013. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: <a href="http://www.elexico.com">http://www.elexico.com</a>.</p> <p><u>Monolingue (uno a scelta):</u></p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>✘ <i>Le Petit Robert</i>, Paris, 2014. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: <a href="http://www.lerobert.com">www.lerobert.com</a>.</li> <li>✘ <i>Le Grand Robert de la langue française</i>. Versione on-line a pagamento tramite abbonamento annuale: <a href="http://www.lerobert.com">www.lerobert.com</a>.</li> <li>✘ <i>Le Larousse illustré</i>, Paris, 2014. Dei dizionari Larousse, esiste anche la versione bilingue / monolingue a libero accesso su: <a href="http://www.larousse.fr">www.larousse.fr</a>.</li> <li>✘ <i>Le Robert Pratique. Le français à portée de main</i>, Milano-Paris, Zanichelli-Le Robert, 2014.</li> </ul> <p>Siti internet utili per l'auto-apprendimento della lingua:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✘ <a href="http://www.bonjourdefrance.com">www.bonjourdefrance.com</a></li> <li>✘ <a href="http://www.lepointdufle.net">www.lepointdufle.net</a></li> <li>✘ <a href="http://lexiquefle.free.fr">http://lexiquefle.free.fr</a></li> <li>✘ <a href="http://phonetique.free.fr/">http://phonetique.free.fr/</a></li> <li>✘ <a href="http://www.clipclass.net/">http://www.clipclass.net/</a></li> <li>✘ <a href="http://francite.net/education/cyberprof/index.html">http://francite.net/education/cyberprof/index.html</a></li> <li>✘ <a href="http://www.ccdmd.qc.ca/fr/">http://www.ccdmd.qc.ca/fr/</a></li> <li>✘ <a href="http://www.francaisfacile.com/index.php">http://www.francaisfacile.com/index.php</a></li> <li>✘ <a href="http://www.la-conjugaison.fr/">http://www.la-conjugaison.fr/</a></li> <li>✘ <a href="http://www.lexilogos.com/">http://www.lexilogos.com/</a></li> </ul> <p><b><u>Langue(s), Linguistique, traductologie. De la théorie à la pratique</u></b></p> <p>Il materiale di studio e di lavoro sarà raccolto in un dossier distribuito dalla docente all'inizio del corso. Esso contiene anche le traduzioni che dovranno essere fatte per prepararsi alla prova di <i>version</i> (francese &gt; italiano).</p> <p>Oltre al dossier, gli studenti dovranno inoltre presentare i seguenti saggi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✘ Th. BULOT, Ph. BLANCHET (éds.), <i>Une Introduction à la sociolinguistique</i>, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2013 (chapitres 3, 4).</li> <li>✘ CL. HAGÈGE, <i>Le Français, histoire d'un combat</i>, Paris, Le Livre de Poche, 2010 (2 capitoli a scelta dello studente per l'approfondimento di un periodo storico).</li> <li>✘ S. ZUFFEREY, J. MOESCHLER, <i>Initiation à la linguistique française</i>, Paris, A. Colin, 2013 (chapitre 4).</li> </ul>
<b>Ricevimento studenti</b>	<b>I semestre:</b> Martedì, ore 9-11, studio n°22, 64rooms.